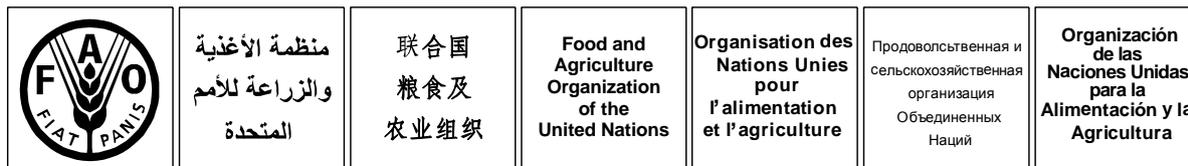


2012 年 1 月



植物检疫措施委员会

第七届会议

2012 年 3 月 19—23 日，罗马

语言审查小组

暂定议程议题 8.1.4

I. 引言

1. 植物检疫措施委员会(植检委)第五届会议(CPM-5, 2010)通过了一项程序,由语言审查小组改正已获通过的国际植检措施标准语言版本中的编辑错误。秘书处 在国际植检门户网站 https://www.ippc.int/index.php?id=1110770&no_cache=1 上提供了有关语言审查小组的成立和审查过程情况。

II. 语言审查小组的成立

2. 2011 年,新成立的一个语言审查小组(俄文)符合审查第六届植检委(2011 年)通过的标准的俄文版要求。中文语言审查小组于 2011 年成立,但此时已超过了对已获通过的标准的语言版本提出修改的截止日期,因此该小组将审查 2012 年通过的标准。原先成立的法文和西班牙文审查小组对第六届植检委通过的标准进行了审查。

3. 西班牙文审查小组协调员通知将从 2012 年第七届植检委起辞去协调员职务,因此需要在第七届植检委之前指定一位新的协调员,以便对已获通过的标准的西班牙文版本进行审查。

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响,促进实现对气候变化零影响,该文件印数有限。请各位代表、观察员携带文件与会,勿再索取副本。粮农组织大多数会议文件可从互联网 www.fao.org 网站获取。

III. 对第六届植检委通过的标准的审查

4. 秘书处收到了法文、西班牙文和俄文语言审查小组提交的植检委第六届会议通过的国际植检措施标准，其中跟踪标示了各项拟议修改。秘书处将这些文件提交给粮农组织翻译服务部门，由其审议了拟议的修改，并就修改过程中提出的问题、有争议的术语和分歧发表意见。

5. 鉴于第六届植检委审议的标准提交得晚所引起的问题，秘书处希望强调遵守植检委批准的语言审查小组程序中所设定的截止日期的的重要性，截止日期之后收到的标准无法加以处理。

IV. 法文

6. 粮农组织法文翻译组同意语言审查小组提出的所有拟议修改。

V. 西班牙文（仅用西班牙文提出详细意见）

7. 有关翻译问题的详细情况以及对国际植检措施标准西班牙文版本的讨论结果如下：

- El Grupo de Traducción al Español de la FAO examinó las propuestas formuladas por el Grupo de revisión en español (GRE) e hizo diversas sugerencias al respecto, que se exponen a continuación.
- En relación con todos los textos, se sugirió que:
 - las siglas se desarrollaran por extenso (es decir, que se indicaran los títulos o nombres completos, seguidos de la correspondiente sigla entre paréntesis) la primera vez que aparecieran en un texto
 - las fechas se indicaran con arreglo al uso habitual en los textos de la FAO (es decir, dd/mm/aaaa).
- El GRE aceptó ambas sugerencias. Sin embargo, con respecto a la forma de presentación de las fechas, la Secretaría de la CMF expresó su preferencia por el sistema establecido por la Organización Internacional de Normalización (ISO) (es decir, aaaa-mm-dd). En consecuencia, en los textos revisados que se someten a la aprobación de la CMF en la presente reunión, se ha seguido dicha norma.
- En relación con distintas normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) revisadas, se sugirió que:
 - NIMF 7, Historia de la publicación: la palabra “session” (de la Conferencia) se tradujera como “período de sesiones”, de acuerdo con el uso habitual en los textos de la FAO
 - NIMF 12, Historia de la publicación: en la frase “examinó el proyecto de NIMF y lo aprobó para remitirla”, se sustituyera esta última palabra por “remitirlo”

- NIMF 12, Sección 3.1: la traducción original de la frase “ensure that a high level of confidence is associated with its phytosanitary certificates”, esto es, “asegurar que un grado elevado de confianza está asociado con los certificados fitosanitarios”, se sustituyera por la frase “asegurar que sus certificados fitosanitarios gocen de un grado elevado de confianza”
 - NIMF 12, Sección 6.2: la frase “la ONPF del país de tránsito no participa salvo si se hayan identificado los riesgos para el país de tránsito”, gramaticalmente incorrecta, se sustituyera por la frase “la ONPF del país de tránsito no participa, salvo que se hayan identificado riesgos para dicho país”
 - NIMF 12, Anexo 1: se corrigiera una errata que aparecía dos veces, la palabra “prescriptita”, de modo que dijera “prescriptiva”
 - NIMF 26, Apéndice 1, primer párrafo: la frase “Se deberían utilizar trampas específicas (...) según (...) la condición de una plaga en las áreas, que puede ser tanto un área infestada, un área de baja prevalencia de plagas (ABPP-MF), o un área libre de plagas” se sustituyera por la siguiente: “Se deberían utilizar trampas específicas (...) según (...) la condición de una plaga en el área, que puede ser un área infestada, un área de baja prevalencia de plagas (ABPP-MF) o un área libre de plagas”
 - NIMF 26, Apéndice 1, primer párrafo: en la frase “Describe las trampas más ampliamente utilizadas, incluyendo los materiales tales como los dispositivos de trampeo...” se eliminara el artículo “los” en “los materiales” que había sido añadido a la traducción original por el GRE
 - NIMF 26, Apéndice 1, Sección 3: en la frase “agente que letal” se eliminara la palabra “que”
 - NIMF 26, Apéndice 1, Sección 4.4: en la frase “las trampas de la red se inspección y revisen” se sustituyera la palabra “inspección” por “inspeccionen”
 - NIMF 28, Anexo 12 y Anexo 13, Historia de la publicación: se mantuviera la traducción original de la frase “a call for phytosanitary treatments” (“un pedido de tratamientos fitosanitarios”) en lugar de la alternativa propuesta por el GRE (“un llamado de tratamientos fitosanitarios”), de acuerdo con el uso habitual en los informes de la CMF.
- El GRE aceptó todas esas sugerencias. En cambio, el GRE expresó su desacuerdo con dos sugerencias del Grupo de Traducción al Español. A continuación se exponen estas dos cuestiones.
- En la NIMF 26, el Grupo de Traducción al Español sugirió que, en las cifras, se sustituyeran los puntos empleados para separar la parte entera de la parte decimal por comas. El GRE señaló que, de acuerdo con el Diccionario panhispánico de dudas, el uso del punto con ese fin es aceptable. No obstante, dado que en los textos de la FAO el uso consiste en separar con comas la parte entera de la parte decimal de las cifras, se ha optado por seguir esta norma.
- En la NIMF 26, Apéndice 1, Sección 4.4, la frase “actual timings should be supported by field testing and validation” había sido traducida originalmente como “el calendario efectivo deberá estar respaldado por su puesta a prueba y validación sobre el terreno”. En la versión

presentada por el GRE, se tradujo de la siguiente manera: “el protocolo actual debería estar respaldado por su prueba en campo y validación”. El Grupo de Traducción al Español de la FAO señaló que “el calendario efectivo” era una traducción más precisa de “actual timings” y propuso que, si a pesar de todo se prefería usar la palabra protocolo, la frase se modificara de modo que dijera: “el protocolo concreto que se aplique debería estar respaldado por su experimentación y validación en campo”. El GRE, a su vez, propuso otra alternativa: “los tiempos actuales deberían estar respaldados por prueba en campo y validación” y señaló al respecto que en la NIMF 5 no se recogía el término “experimentación” y sí “prueba”. Teniendo en cuenta todo lo anterior, finalmente se ha optado por traducir la frase como sigue: “el calendario efectivo debería estar respaldado por su prueba en campo y validación”.

- En términos generales, el Grupo de Traducción al Español recomendó que los cambios introducidos por el GRE se limitaran a los esenciales para aclarar el contenido de los textos o rectificar errores y que se evitara la sustitución de palabras o expresiones correctas por sinónimos; por ejemplo, “esta norma” en lugar de “la presente norma”, “por lo menos un año” en lugar de “un año como mínimo”... En opinión del Grupo de Traducción al Español, de esa forma se facilitaría y agilizaría la tarea tanto de los miembros del GRE como del Grupo de Traducción al Español de la FAO. El GRE manifestó su acuerdo con esta propuesta.

VI. 俄文

8. 粮农组织俄文翻译组同意语言审查小组提出的所有拟议修改。

VII. 建议

9. 请植检委：
 1. 注意法文、西班牙文和俄文语言审查小组及粮农组织翻译服务部门已经对各项国际植检措施标准进行了审查。
 2. 鼓励讲西班牙语的成员挑选西班牙文语言审查小组协调员的更替人员。
 3. 同意对于第七届植检委（2012年）及其之后通过的标准，秘书处将仅处理在规定的截止日期内收到的语言审查小组审查的标准。
 4. 请秘书处接受附件 1-18 中以跟踪修订标记显示的所有修改，并用修改后的版本替代植检委第六届会议（2011年）通过的法文、西班牙文和俄文版国际植检措施标准。

仅载于本植检委文件法文版的附件清单：

附件 1：NIMP 7:2011 Système de certification phytosanitaire

附件 2：NIMP 12:2011 Certificats phytosanitaires

附件 3: NIMP 26:2006 Appendice 1 (2011) Piégeage des mouches des fruits

附件 4: NIMP 28 Annexe 12 Traitement par irradiation contre *Cylas formicarius elegantulus*

附件 5: NIMP 28 Annexe 13 Traitement par irradiation contre *Euscepes postfasciatus*

附件 6: NIMP 28 Annexe 14 Traitement par irradiation contre *Ceratitis capitata*

仅载于本植检委文件俄文版的附件清单:

附件 7: МСФМ 7:2011 СИСТЕМА ФИТОСАНИТАРНОЙ СЕРТИФИКАЦИИ

附件 8: МСФМ 12:2011 ФИТОСАНИТАРНЫЕ СЕРТИФИКАТЫ

附件 9: МСФМ 26:2006 ДОПОЛНЕНИЕ 1: Отлов плодовых мух в ловушки (2011 год)

附件 10: МСФМ 28 Приложение 12 Обработка облучением против *Cylas formicarius elegantulus*

附件 11: МСФМ 28 Приложение 13 Обработка облучением против *Euscepes postfasciatus*

附件 12: МСФМ 28 Приложение 14 Обработка облучением против *Ceratitis capitata*

仅载于本植检委文件西班牙文版的附件清单:

附件 13: NIMF 7:2011 SISTEMA DE CERTIFICACIÓN FITOSANITARIA

附件 14: NIMF 12:2011 CERTIFICADOS FITOSANITARIOS

附件 15: NIMF 26:2006 Apéndice 1: Trampeo de mosca de la fruta

附件 16: NIMF 27 anexo 12 Tratamiento de irradiación contra *Cylas formicarius elegantulus*

附件 17: NIMF 27 anexo 13 Tratamiento de irradiación contra *Euscepes postfasciatus*

附件 18: NIMF 27 anexo 14 Tratamiento de irradiación contra *Ceratitis capitata*.